

August 5, 2018

10th Sunday After Pentecost / The Pochaev Icon of the Mother of God. Martyrs Trophimus, Theophilus, and 13 others / Tone 1

5 августа 2018 года.

Неделя 10 по Пятидесятнице. Почаевской иконы Божией Матери. Мчч. Трофима, Феофила и иже с ними. Глас 1-й.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-08-05/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

Liturgy variables

HOURS:

<p>The Hours: Troparia: Resurrection; G: Icon/ of the Saints; Kontakion: Resurrection & Icon, alternating.</p>	<p>На часах – На 1-м и 6-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Богородицы. Кондак Богородицы.</p> <p>На 3-м и 9-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь мучеников. Кондак воскресный.</p>
<p>At the Third Hour:</p> <p>Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Saints Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion</p>	
<p>Resurrectional troparion, tone 1:</p> <p>When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.</p>	<p>Тропарь Воскресен, глас 1:</p> <p>Кáмени запечáтану от иудей / и воином стрегущим Пречистое Тело Твое, / воскрéсл еси триднéвный, Спáсе, / дáруяй мíрови жизнь. / Сего рáди Сíлы Небéсныя вопíяху Ти, Жизнодáвче: / сáва Воскресéнию Твоемú, Христé, / сáва Цáрствию Твоемú, / сáва смотрéнию Твоемú, едíне Человеколóбче.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцú и Сыну и Святóму Дúху.</p>
<p>The Troparion of the Martyrs, in Tone 4:</p> <p>Thy holy martyrs, Trophimus and Theóphilus, O Lord, / Through their sufferings received their incorruptible crowns from Theé, our God / For having Thy strength they laid low their énemies / And shattered the powerless boldness of démons /// Through their intercessions, O Christ God, sáve our souls.</p>	<p>Тропáрь мúчеников, глас 4:</p> <p>Мúченицы Твои, Гóсподи, / во страдáниях своих венцы прíяша нетлénныя от Тебé, Бóга нáшего: / имúще бо крéпость Твою, / мучíтелей низложíша, / сокрушíша и дéмонов немощнýя дёрзости. / Тех молíтвами // спасí дúши нáша.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of</p>	<p>И ны́не и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.</p>

ages. Amen.	
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, tone 1: Thou didst arise from the grave in glory as God / and thus raised up the world with Thee; / and mortal nature sings Thy praises as God, / and death hath disappeared; / Adam danceth, O Master, / and now Eve, freed from her chains, / rejoiceth as she cries aloud: / It is Thee, O Christ, who grantest the Resurrection to all.	Кондак, глас 1: Подобен: Егда приидеши: Воскрёсл еси́ яко Бог из гроба во сла́ве, / и мир совоскресил еси́; / и естество́ челове́ческое яко́ Бо́га воспева́ет Тя, и сме́рть исче́зе; / Ада́м же ликует, Влады́ко; / Е́ва ны́не от уз избавля́ема ра́дуется, зову́щи: / Ты еси́, И́же всем пода́я, Христе́, Воскресе́ние.
At the Sixth Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Feast Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Feast	
Resurrectional troparion, tone 1: When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.	Тропарь Воскрёсен, глас 1: Ка́мени запеча́тану от иуде́й / и во́ином стрегу́щим Пречи́стое Те́ло Твое́, / воскрёсл еси́ тридне́вный, Спа́се, / да́руяй ми́рови жизнь. / Сего́ ра́ди Си́лы Небе́сныя вопи́яху Ти, Жизнода́вче: / сла́ва Воскресе́нию Твоему́, Христе́, / сла́ва Ца́рствию Твоему́, / сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Pochaev Icon of the Theotokos Troparion, Tone 5 Before thy holy icon, O Sovereign Lady, / they who pray are vouchsafed healings, / receive knowledge of the true Faith, / and repel the assaults of the Moslems. / Wherefore, for us who fall down before thee, / do thou entreat remission of sins; / enlighten our hearts with thoughts of piety, / and offer up supplication before thy Son // for the salvation of our souls.	Тропа́рь Богоро́дицы, глас 5: Пред свято́ю Твое́ю ико́ною, Влады́чице, / моля́щиися исцеле́ний сподо́бляю́тся, / ве́ры и́стинныя позна́ние прие́млют / и ага́рянская наше́ствия отража́ют. / Те́мже и нам, к Тебе́ припа́дающим, / грехо́в оставле́ние испроси́, / по́мыслы благоче́стия серде́ца на́ша просвети́ / и к Сы́ну Твоему́ моли́тву вознеси́ // о спасе́нии душ на́ших.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 1: Thine icon of Pochaev / hath been shown to be a wellspring of healings / and the confirmation	Конда́к Богоро́дицы, глас 1: Исто́чник исцеле́ний и ве́ры Правосла́вныя утвержде́ние / Поча́евская Твоя́ ико́на,

of the Orthodox Faith, / O Theotokos. / Wherefore, from misfortunes and temptations / free us who have recourse to it; / preserve thy Lavra unharmed; / establish Orthodoxy in the surrounding lands; / and remit the sins of those who pray to thee, // for whatsoever thou desirest, thou canst do.	Богородице, явіся, / тѣмже и нас, к ней притекающих, / от бед и искушений свободи, / лавру Твою невредиму сохрани, / Православие во окрест стоящих странах утверди / и грехи разреши молитвенник Твоих: // елика бо хощеши, можеш.
---	---

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes : 10 Octoechos 6; Icon 4, from Ode 3.	Третий антифон, Блаженны гласа – 6, и Богородицы, песнь 3-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Through food the foe led Adam out of Paradise; but through the Cross Christ led back the Thief as he cried: Remember me when Thou comest in Thy kingdom.	Снедию изведе из рая враг Адама: / Крестом же разбойника введе Христос в онь, / помяни мя, зовуща, / егда приидеши во Царствии Твоём.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
I venerate Thy sufferings and I glorify Thy Resurrection; with Adam and with the Thief I cry aloud with radiant voice: Remember me, O Lord, when Thou comest in Thy Kingdom.	Покланяюся страстем Твоим, / славословлю и Воскресение со Адамом и разбойником, / со гласом светлым вопию Ти: / помяни мя Господи, / егда приидеши во Царствии Твоём.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
Thou wast crucified, O sinless one, and willingly laid in a grave, but Thou didst arise as God; raising Adam with Thyself as he cried: Remember me when Thou comest in Thy Kingdom.	Распялся еси безгрешне, / и во гробе положился еси волею, / но Воскресл еси яко Бог, / совоздвигнувый Себе Адама, / помяни мя, зовуща, / егда приидеши во Царствии Твоём.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
Raising the temple of Thy body after Thy burial for three days, O Christ God, Thou hast	Храм Твой телесный тридневным Воскресивый погребением, / со Адамом, и

raised with Adam those who came from Adam as they cried: Remember me when Thou comest in Thy Kingdom.	йже от Адáма, воскресил еси Христé Бóже: / помяни нас зовúщих, / егда приидеши во Цáрствии Твоём.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвóрцы, / я́ко тии сынове Бóжии нареку́тся.
The Myrrh-bearers came weeping to Thy grave, O Christ God, very early in the morning, and found an Angel sitting clothed in white, who cried: What do ye seek? Christ hath arisen, mourn no longer.	Муронóсицы приидóша плачу́ща, / на гроб Тво́й Христé Бóже, зело́ рано: / и в бéлых ризах обретóша А́нгела седя́ща, / что ищите; зовúща. / Воскрéсе Христóс, не рыда́йте прóчее.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
Thy Apostles, O Lord, coming to the mountain that Thou, O Saviour, hadst appointed them, saw Thee and worshipped Thee. And Thou didst send them out to teach the nations and baptize the inhabitants therein.	Апóстоли Тво́й Гóсподи / на гóру, áможе повелéл еси́ им, пришéдше Спа́се, / и Тя видевше поклони́шася. / Йхже и послáл еси́ во язýки учíti и крестíti я.
http://www.saintjonah.org/lit/lit_july23.htm	Богорóдицы глас 8:
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни есте́, егда́ понóсят вам, / и изженúт, и реку́т всяк зол глаго́л на вы, лжúще Менé ра́ди.
7. The Christ-loving Anna received thine icon, O Mistress, from the hand of the holy hierarch, as a sacred gift, a reward for her hospitality, and seeing the healing thereby of her brother who had been born blind, she gave it to the Monastery of Pochaev for the common good.	Дар свящéнный, странноприймства мзду, / прият христолюбивая А́нна икóну Твою́, Влады́чице, руко́ю святителя, / от нея́же исцелéние бра́ту своему́ слéпу рождéну видевши, // сию́ во обитель Почáевскую на óбщую пóльзу дарствует.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтесь и веселитесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесéх.
8. Let us kiss the Pochaev Icon of the all-pure Theotokos, O faithful, and, offering repentance for our sins, let us ask of the Mistress deliverance from want and help in all good undertakings.	Икóну Почáевскую Пречистыя Богорóдицы лобыза́им, вёрнии, / и, покаяние о гресéх наших принéсше, здравия, и от нужд избавлéния, // и во всех благих начинáниях пóмощи от Влады́чицы воспрóсим.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцú и Сы́ну и Свято́му Дúху.
9. The miraculous icon of the Theotokos appeared on holy Mount Pochaev as a most beautiful blossom on a tree of goodly foliage. O ye faithful, ask that the gift of loving-kindness, needful for our life, be given you, in accordance with Christ's words.	Цвет прекра́сный на дрéве благосеннолиственнем / я́вися чудотвóрная икóна Богорóдицы на святéй горé Почáевстей: / просíte, вёрнии, и да́тся вам, по глаго́лу Христóву, милосéрдия дар, // жити́ю ва́шему потребный.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
10. That which is necessary for this transitory life, O brethren, is of little value; yet even these things doth the Lord give us, at the entreaty of His Mother. Yet He blesseth and rewardeth with eternal joy in heaven those who endure more than these. Pray thou, O Mistress, that He grant it also unto us.	Е́ же вре́менному жити́ю потре́бно быва́ет, о бра́тие, вма́ле полэ́зно е́сть, / и сия́ да́рствует нам Го́сподь, по моли́тве Ма́тере Свое́я. / Оба́че терпе́щия па́че сих блажи́т и ве́чную ра́достию на Небеси́ награжда́ет, // ю́же нам дарова́ти, Влады́чице, помоли́ся.

Troparia & Kontakia тропарь воскресный, тропарь Богородицы (Почаевской иконы), тропарь мучеников; кондак воскресный. «Слава» – кондак мучеников, «И ныне» – кондак Богородицы (Почаевской иконы).

Resurrectional troparion, tone 1:	Тропарь Воскрэсен, глас 1:
When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.	Ка́мени запеча́тану от иуде́й / и во́ином стре́гущим Пречи́стое Те́ло Твое́, / воскре́сл еси́ тридне́вный, Спа́се, / да́руяй ми́рови жизнь. / Сего́ ра́ди Си́лы Небе́сныя вопи́яху Ти, Жизнода́вче: / сла́ва Воскресе́нию Твоему́, Христе́, / сла́ва Ца́рствию Твоему́, / сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.
Pochaev Icon of the Theotokos Troparion, Tone 5	Тропа́рь Богоро́дицы, глас 5:
Before thy holy icon, O Sovereign Lady, / they who pray are vouchsafed healings, / receive knowledge of the true Faith, / and repel the assaults of the Moslems. / Wherefore, for us who fall down before thee, / do thou entreat remission of sins; / enlighten our hearts with thoughts of piety, / and offer up supplication before thy Son // for the salvation of our souls.	Пред свято́ю Твое́ю ико́ною, Влады́чице, / моля́щиися исцелéний сподобля́ются, / ве́ры и́стинныя позна́ние приéмлют / и ага́рянская нашéствия отража́ют. / Те́мже и нам, к Тебе́ припада́ющим, / грехо́в оставле́ние испроси́, / помы́слы благоче́стия сердца́ на́ша просвети́ / и к Сы́ну Твоему́ моли́тву вознеси́ // о спасéнии душ на́ших.
The Troparion of the Martyrs, in Tone 4:	Тропа́рь му́чеников, глас 4:
Thy holy martyrs, Trophimus and Theóphilus, O Lord, / Through their sufferings received their incorruptible crowns from Theé, our God / For having Thy strength they laid low their énemies / And shattered the powerless boldness of démons /// Through their intercessions, O Christ God, sáve our souls.	Му́ченицы Твои́, Го́споди, / во страда́ниях сво́их венцы́ при́яша нетле́нныя от Тебе́, Бо́га на́шего: / иму́ще бо крéпость Твою́, / мучи́телей низложи́ша, / сокруши́ша и де́монов немощны́я дёрзости. / Тех моли́твами // спаси́ ду́ши на́ша.
Resurrectional Kontakion, tone 1:	Кондак Воскрэсен, глас 1: Подобен: Егда́ при́деши:
Thou didst arise from the grave in glory as God / and thus raised up the world with Thee; / and mortal nature sings Thy praises as God, / and death hath disappeared; / Adam danceth, O Master, / and now Eve, freed from her chains, /	Воскре́сл еси́ я́ко Бог из грóба во сла́ве, / и мир совоскреси́л еси́; / и естество́ челове́ческое я́ко Бо́га воспева́ет Тя, и сме́рть исче́зэ; / Ада́м же ликует, Влады́ко;

rejoiceth as she cries aloud: / It is Thee, O Christ, who grantest the Resurrection to all.	/ Ёва нѣне от уз избавляема радуется, зовущи: / Ты еси, Иже всем подаё, Христе, Воскресение.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
<i>The Kontakion from the Typicon; but if there be no Typicon, sing the following: Kontakion, In Tone VIII: Spec. Mel.: Seeking the highest.</i> O divine Martyrs, you appeared as bright lamps, / enlightening the whole of creation with the brilliance of your miracles, / unceasingly supplicating Christ God on behalf of us all, / thereby releasing us from maladies, / and ever driving away the most profound darkness of ignorance.	Мученикам общий : Кондак, глас 2: Светильницы светлии явльшеся, божественнии мученицы, / тварь всю светлостию чудес озаряете, / недуги разрешающе и глубокую тьму всегда отгоняюще, / Христу Богу молящеся непрестанно о всех нас.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нѣне и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Pochaev Icon ,Tone 1: Thine icon of Pochaev / hath been shown to be a wellspring of healings / and the confirmation of the Orthodox Faith, / O Theotokos. / Wherefore, from misfortunes and temptations / free us who have recourse to it; / preserve thy Lavra unharmed; / establish Orthodoxy in the surrounding lands; / and remit the sins of those who pray to thee, // for whatsoever thou desirest, thou canst do.	Конда́к Богоро́дицы, глас 1: Исто́чник исцелёний и ве́ры Правосла́вныя утвержде́ние/ Поча́евская Твоя́ ико́на, Богоро́дице, яви́ся,/ те́мже и нас, к ней притека́ющих,/ от бед и искуше́ний свободи,/ ла́вру Твою́ невредиму сохрани́,/ Правосла́вие во о́крест стоящих страна́х утверди́/ и грехи́ разреши́ моли́твенник Твои́х:// ели́ка бо хо́щеша, мо́жеша.

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоёму́.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудро́сть.
Reader: The Prokimenon in the 1st Tone: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Чтец: Прокимен, глас 1: Буди, Го́споди, ми́лость Твоя́ на нас, / я́коже упова́хом на Тя.
Choir: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Лик: Буди, Го́споди, ми́лость Твоя́ на нас, / я́коже упова́хом на Тя.
Reader: Stichos: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.	Чтец: Стих: Ра́дуйтеся, пра́веднии, о Го́споде, пра́вым подоба́ет похва́ла.
Choir: Let Thy mercy, O Lord, be upon us,	Лик: Буди, Го́споди, ми́лость Твоя́ на нас,

according as we have hoped in Thee.	/ якоже упова́хом на Тя.
Reader: In the 3rd Tone: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Чтец: глас 3: Вели́чит душá Моя́ Го́спода, и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Моём.
Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: Вели́чит душá Моя́ Го́спода, и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Моём.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the First Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians	Чтец: К Коринфяном Послания святого Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>[1 Corinthians 4:9-16, §131]:</p> <p>Brethren: [9] I think that God hath set forth us apostles, the last, as it were men appointed to death: we are made a spectacle to the world, and to angels, and to men. [10] We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ; we are weak, but you are strong; you are honourable, but we without honour. [11] Even unto this hour we both hunger and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no fixed abode; [12] And we labour, working with our own hands: we are reviled, and we bless; we are persecuted, and we suffer it. [13] We are blasphemed, and we entreat; we are made as the refuse of this world, the offscouring of all even until now. [14] I write not these things to confound you; but I admonish you as my dearest children. [15] For if you have ten thousand instructors in Christ, yet not many fathers. For in Christ Jesus, by the gospel, I have begotten you. [16] Wherefore I beseech you, be ye followers of me, as I also am of Christ.</p>	<p>Апóстольское чтéние дня: 1Кор., зач.131 (гл. 4, ст.9-16)</p> <p>Брáтие, Бог ны послáнники послéдняя яví, я́ко насмéртники, занé позóр б́ыхом м́ру и А́нгелом и челове́ком. Мы ўбо б́уи Христá рáди, вы же м́дри о Христé, мы нéмощни, вы же крéпцы, вы слáвни, мы же безчéстни. До нýнешняго часá и áлчем, и жáждем, и наготу́ем, и страждем, и скитáемся, и тружда́емся, дéлающе свои́ми рука́ми. Укоря́еми, благословля́ем, гон́ими, терп́им, ху́лими, утешáемся, я́коже отрéби м́ру б́ыхом, всем попрáние досéле. Не срамля́я вас сия́ пишу́, но я́коже ча́да моя́ возлю́бленная наказу́ю. А́ще бо и мно́ги пéстуны й́мате о Христé, но не мно́ги отцы́, о Христé бо Иисýсе благовество́ванием аз вы родих. Молю́ же вас: подоб́ни мне бывáйте, я́коже аз Христý.</p>
<p>[Hebrews 9:1-7, §320]:</p> <p>Brethren: [1] The former indeed had also justifications of divine service, and a worldly sanctuary. [2] For there was a tabernacle made the first, wherein were the candlesticks, and the table, and the setting forth of loaves, which is called the holy. [3] And after the second veil, the tabernacle, which is called the holy of</p>	<p>Послание ко евреем, зачало 320. Евр 9:1–7 На Вход Богородицы.</p> <p>Брáтие, имéяше пéрвая скíния оправдáния служ́бы, святóе же людскóе. Скíния бо сооруже́на бысть пéрвая, в нéйже светильник, и трапéза, и предложéние хлéбов, я́же глаго́лется Свята́я. По вторéй же завéсе скíния глаго́лемая, Свята́я</p>

<p>holies: [4] Having a golden censer, and the ark of the testament covered about on every part with gold, in which was a golden pot that had manna, and the rod of Aaron, that had blossomed, and the tables of the testament.</p> <p>[5] And over it were the cherubims of glory overshadowing the propitiatory: of which it is not needful to speak now particularly. [6] Now these things being thus ordered, into the first tabernacle the priests indeed always entered, accomplishing the offices of sacrifices. [7] But into the second, the high priest alone, once a year: not without blood, which he offereth for his own, and the people's ignorance:</p>	<p>святѣхъ. Злату имѹщи кадильницу, и ковчѣгъ завета окованъ всюду златомъ, в немже стамна златѹ имѹщая манну, и жезл Аароновъ прозябшій, и скрижали завета. Превѣшше же егѹ херувими славы, осеняющіи олтарь, о нихже несть ныне глаголати подробнѹ. Сим же тако устроенымъ, в первую ѹбо скинию вѣну вхождаху священницы, слѹжбы совершающе. Во вторую же единою в лето единъ архиерей, не безъ крове, юже приноситъ за себѣ, и о людскихъ невѣжествіихъ.</p>
--	---

РУССКИЙ Братия, нам, последним посланникам, Бог судил быть как бы приговоренными к смерти, потому что мы сделались позорищем для мира, для Ангелов и людей. Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы в славе, а мы в бесчестии. Даже донныне терпим голод и жажду, и наготу и побои, и скитаемся, и трудимся, работая своими руками. Злословят нас, мы благословляем; гонят нас, мы терпим; хулят нас, мы молим; мы как сор для мира, как прах, всеми попираемый донныне. Не к постыжению вашему пишу сие, но вразумляю вас, как возлюбленных детей моих. Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов; я родил вас во Христе Иисусе благовествованием. Посему умоляю вас: подражайте мне, как я Христу.

Братя, имел и первый завет постановления о служении и святилище, принадлежащее этому миру. Ибо устроена была скиния первая, в которой был и светильник, и трапеза, и предложение хлебов: она называется "Святое". За второй же завесой – скиния, называемая "Святое Святых", имеющая золотую кадильницу, и ковчег завета, со всех сторон покрытый золотом, в котором – сосуд золотой с манной, и жезл Аарона расцветший, и скрижали завета; а над ним – Херувимы славы, осеняющие очищенное, о чем не стоит ныне говорить подробно. И при таком устройстве в первую скинию постоянно входят священники, совершая служение, но во вторую – однажды в год один только первосвященник, не безъ крови, которую он приносит за себя и за грехи неведения народа.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 1st Tone. O God who givest avengement unto me and hast subdued people under me.	Чтец: Аллилуѹа, глас 1й: Бог даѹй отмщѣние мнѣ, и покоривый люди под мя.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѹа, аллилуѹа, аллилуѹа.
Reader: It is He that magnifieth the salvation of His king and worketh mercy for His anointed, for David and for His seed unto eternity.	Чтец: Стих: Величѹай Спасѣния Царѣва, и творѹй мѣлость Христѹ Своемѹ Давѣду, и сѣмени Егѹ до вѣка.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѹа, аллилуѹа, аллилуѹа.
Reader: In the 2nd Tone: Arise, O Lord, into Thy rest, Thou and the ark of Thy holiness.	Чтец: глас 2й : Воскреснѣи, Гѹсподи, в покоѣи Твоѣи, Ты и кивѹт святѣни Твоѣи.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѹа, аллилуѹа, аллилуѹа.

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>[Matthew 17:14-23, §72]:</p> <p>At that time, there came to Jesus a certain man, falling down on his knees before him, saying: Lord, have pity on my son, for he is a lunatic, and suffereth much: for he falleth often into the fire, and often into the water. [15] And I brought him to thy disciples, and they could not cure him. [16] Then Jesus answered and said: O unbelieving and perverse generation, how long shall I be with you? How long shall I suffer you? bring him hither to me. [17] And Jesus rebuked him, and the devil went out of him, and the child was cured from that hour. [18] Then came the disciples to Jesus secretly, and said: Why could not we cast him out? [19] Jesus said to them: Because of your unbelief. For, amen I say to you, if you have faith <i>as a grain of mustard seed</i>, you shall say to this mountain, Remove from hence hither, and it shall remove; and nothing shall be impossible to you. [20] But this kind is not cast out but by prayer and fasting. [21] And when they abode together in Galilee, Jesus said to them: The Son of man shall be betrayed into the hands of men: [22] And they shall kill him, and the third day he shall rise again.</p>	<p>Евѣнгельское чтѣние дня: Мф., зач. 72 (гл.17 , ст.14-23)</p> <p>Во время оно, человек некий приступи ко Иисусу, кланяяся Ему и глаголя: Господи, помилуй сына моего, яко на новы месяцы беснуется и зле страждет, множицею бо падает во огонь и множицею в воду. И приведох его ко учеником Твоим, и не возмогша его исцелити. Отвещав же Иисус рече: о, роде неверный и развращенный, доколе буду с вами? Доколе терплю вам? Приведите Ми его семо. И запрети ему Иисус, и изыде из него бес, и изцелел отрок от часа того. Тогда приступльше ученицы Иисусови единому, реша: почто мы не возмогом изгнати его? Иисус же рече им: за неверствие ваше. Аминь бо глаголю вам, аще имате веру яко зерно горюшно, речете горе сей: преиди отсюду тамо, и преидет, и ничтоже невозможно будет вам. Сей же род не исходит, токмо молитвою и постом. Живущим же им в Галилеи, рече им Иисус: предан иматъ быти Сын Человеческий в руке человека, и убьют Его, и в третий день востанет.</p>
<p>[Luke 10:38-42;11:27-28]</p> <p>At that time, Jesus entered into a certain town: and a certain woman named Martha, received him into her house. [39] And she had a sister called Mary, who sitting also at the Lord's feet, heard his word. [40] But Martha was busy about much serving. Who stood and said: Lord, hast thou no care that my sister hath left me alone to serve? speak to her therefore, that she help me. [41] And the Lord answering, said to her: Martha, Martha, thou art careful, and art troubled about many things: [42] But one thing is necessary. Mary hath chosen the best part, which shall not be taken away from her. [27] And it came to pass, as he spoke these things, a certain woman from the crowd, lifting up her voice, said to him: Blessed is the womb that bore thee, and the paps that gave thee suck. [28] But he said: Yea rather,</p>	<p>(Богородице: Лк., зач. 54 Лк 10:38–42; 11:27–28):</p> <p>Во время оно, вниде Иисус в весь некую: жена же некая именем Марфа прият Его в дом свой. И сестра ей бе нарицаемая Мария, яже и седши при ногу Иисусову, слышаше слово Его. Марфа же молвляше о мнозе службе, ставши же рече: Господи, не брежеш ли, яко сестра моя едину мя остави служити; рцы убо ей, да ми поможет. Отвещав же Иисус, рече ей: Марфо, Марфо, печешися и молвиши о мнозе. Едино же есть на потребу. Мария же благоу часть избра, яже не отыметя от нея. Бысть же егда глаголаше сия, воздвигши некая жена глас от народа, рече Ему: блажено чрево носившее Тя, и сосца, яже еси ссал. Он же рече: темже убо блажени слышавшии слово Божие, и хранящии е.</p>

blesed are they who hear the word of God, and keep it.	
---	--

РУССКИЙ: В то время подошел к Иисусу человек некий и, преклоняя пред Ним колени, сказал: Господи! помилуй сына моего; он в новолуния беснуется и тяжело страдает, ибо часто бросается в огонь и часто в воду, я приводил его к ученикам Твоим, и они не могли исцелить его. Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? приведите его ко Мне сюда. И запретил ему Иисус, и бес вышел из него; и отрок исцелился в тот час. Тогда ученики, приступив к Иисусу наедине, сказали: почему мы не могли изгнать его? Иисус же сказал им: по неверию вашему; ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: "перейди отсюда туда", и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас; сей же род изгоняется только молитвою и постом. Во время пребывания их в Галилее, Иисус сказал им: Сын Человеческий предан будет в руки человеческие, и убьют Его, и в третий день воскреснет.

В то время пришел Иисус в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой; у неё была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его. Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мне. Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом, а одно только нужно; Мария же избрала благу часть, которая не отнимется у неё. Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие! А Он сказал: блаженны слышавшие слово Божие и соблюдающие его.

COMMUNION . Причастный:

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!	Воскрёсный: Хвалите Гóспода с небёс, хвалите Его в вѣшних.
I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.	Чáшу спасёния приимú и íмя Госпóдне призовú.
Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.